Edvard Hagerup Grieg (1843 - 1907)

# Solveigs sang

Peer Gynt op. 23

soprano, chitarra

arr. Vladimír Váša

Peer Gynt

je rozsáhlá dramatická báseň norského básníka Henrika Ibsena (1828 - 1906) z roku 1867, zachycující osudy bohémského, bezzásadového světoběžníka Peer Gynta, který se po mnoha dobrodružství vrací jako stařec zpět do rodného Norska, aby se konečně setkal se Solveigou, která na něj celý život věrně čekala.

V roce 1874 přišel Ibsen s myšlenkou zhudebnění svého díla, se kterou sám oslovil Edvarda Hagerupa Griega (1843 - 1907). Z jejich spolupráce vznikla divadelní verze příběhu op. 23, se sólisty, sborem a melodramaty, která byla s triumfálním úspěchem uvedená o 2 roky později v Christianii - dnešním Oslu. Dílo bylo hráno spíše v menším nástrojovém obsazení. Teprve o desetiletí později upravil Grieg své dílo do dnes mnohem známější, dvoudílné instrumentální suity pro symfonický orchestr, op. 46 a op. 55.

Peer Gynt se řadí k dílům pozdního romantismu, obsahující výrazné, až impresionistické prvky. Báseň zachycuje realistický norský život konce 19. století, drsnou norskou přírodu, ale i exotické krajiny v Africe, prvky ze severské mytologie i divoké erotické motivy. Nabízí se jisté srovnání s Máchovým Májem. Zde jde však o dílo pozdější, mající více významových rovin. Staví kontrast na rozdílných životních hodnotách hlavních hrdinů a obsahuje hlubší filosofické myšlenky.

Předkládám Vám svoji kytarovou úpravu Solveiginy písně ze čtvrté části časnější, divadelní verze se zpěvem, Peer Gynt op. 23. Píseň je tesklivým žalozpěvem stárnoucí Solveigy, marně čekající na návrat své lásky. Hlavním doprovodným nástrojem v této verzi skladby byla harfa. Kytara, jako nástroj s podobnými výrazovými možnostmi je k zahrání písně velmi vhodná. Je však potřeba, aby se interpret snažil zachovat romantický výraz díla.

Kytarový part je nutné v mysli rozdělit na dva hlasy. Horní, kopírující zpěv, a spodní, představující harmonický doprovod. Skladbu lze hrát i bez zpěvu, kdy je nutné melodický hlas zřetelně oddělit od zbytku a hrát legátovým způsobem. Při hře se zpěvem, by se měl kytarista zaměřit spíše na harmonický doprovod. Výborná je též kombinace hry s příčnou flétnou. Dynamické značky, které jsou v kytarovém partu psány nad notovou osnovou, platí pro horní, zpěvný hlas. Dynamické značky pod osnovou pak platí pro doprovod jako celek.

Přepis jsem prováděl s úctou k autorovu dílu, bez zbytečných harmonických, či melodických úprav, se snahou o maximální zachování původního smyslu skladby.

Vladimír Váša

Peer Gynt

is a large dramatical poetry of Norwegian poet Henrik Ibsen (1828 - 1906), composed in 1867. It describes a story of bohemian, unprincipled globetrotter Peer Gynt, who is - after a lot of adventures - returning to his native Norway, to meet Solveig at last, she had been waiting him faithfully for all her life.

In 1874 Ibsen got the idea of setting his poetry into music and he himself addressed it to Edvard Hagerup Grieg (1843-1907). Their cooperation brought a theatre version of story - op. 23, with many soloists, choruses and melodramas, presented two years later in Christiania - nowadays Oslo. It was played only by a few instruments. It was only ten years later, when Grieg gave to his work a form of, now much better known, two piece instrumental suite for symphonically orchestra, op. 46 a op. 55.

Peer Gynt's poetry is a work of late romanticism, with expressive, more impressionistic items. The poetry realistically describes life in Norway at the end of 19th century, the rough Norwegian nature, but also the exotic landscape in Africa, some elements of northern mythology as well as wild erotic motives. It suggest itself to compare it with Karel Hynek Mácha´s May, but this is a work with more semantic levels. The contrast is built on various life values of the main heroes and contents deeper philosophical ideas.

I offer you my guitar modification of Solveig's song of the fourth part of theatre version with songs, Peer Gynt op. 23. The song is a wistful elegy of elderly Solveig, waiting the return of her love. The main accompanying instrument in this version was a harp. Guitar, the instrument with similar expression possibilities, is for this song very convenient. But it is necessary for the interpreter to maintain the romantic expression of piece.

In the mind, the guitar part must be divided in two parts. The upper melodical voice, accompaning singing, and the lower rest, representing harmonically base. It is possible to play the piece without singing, but the melodical voice must accentuate from the rest and has to be played by legato technique. When it is played with singing the guitarist should be concentrated on harmonical support. Furthermore the combination of playing with flute is excellent. Dynamics written in guitar part above the stave are mainly for the upper melodical voice. Dynamics below the stave are applied for all.

I have made the arrangement with respect to the author's work, without useless harmonical or melodical modifications, with utmost effort to maintain the original sense of work.

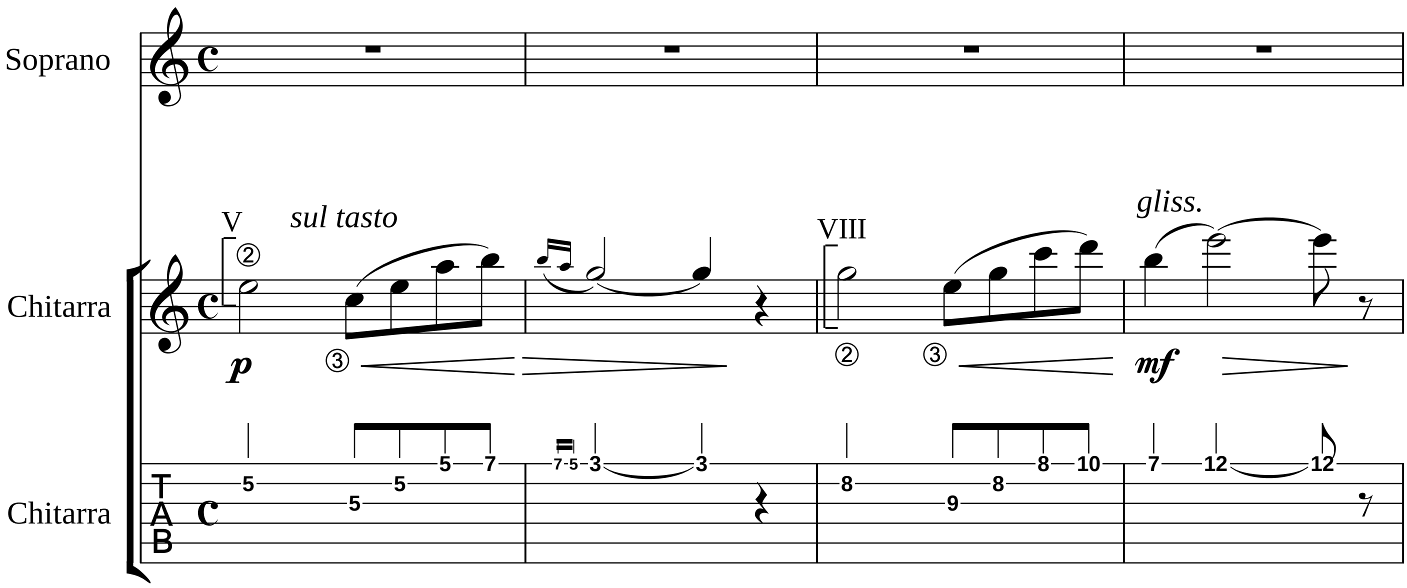
Vladimír Váša

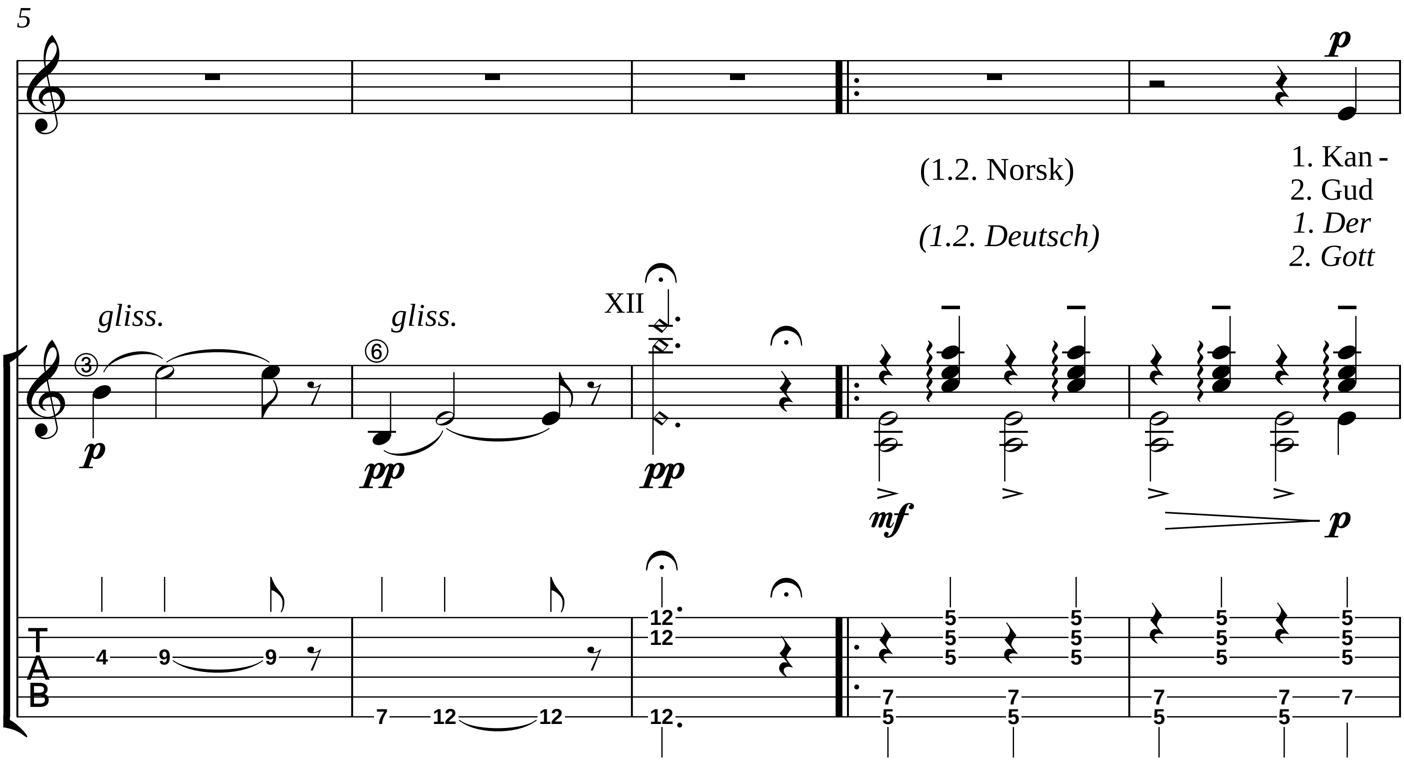
# Solveigs sang
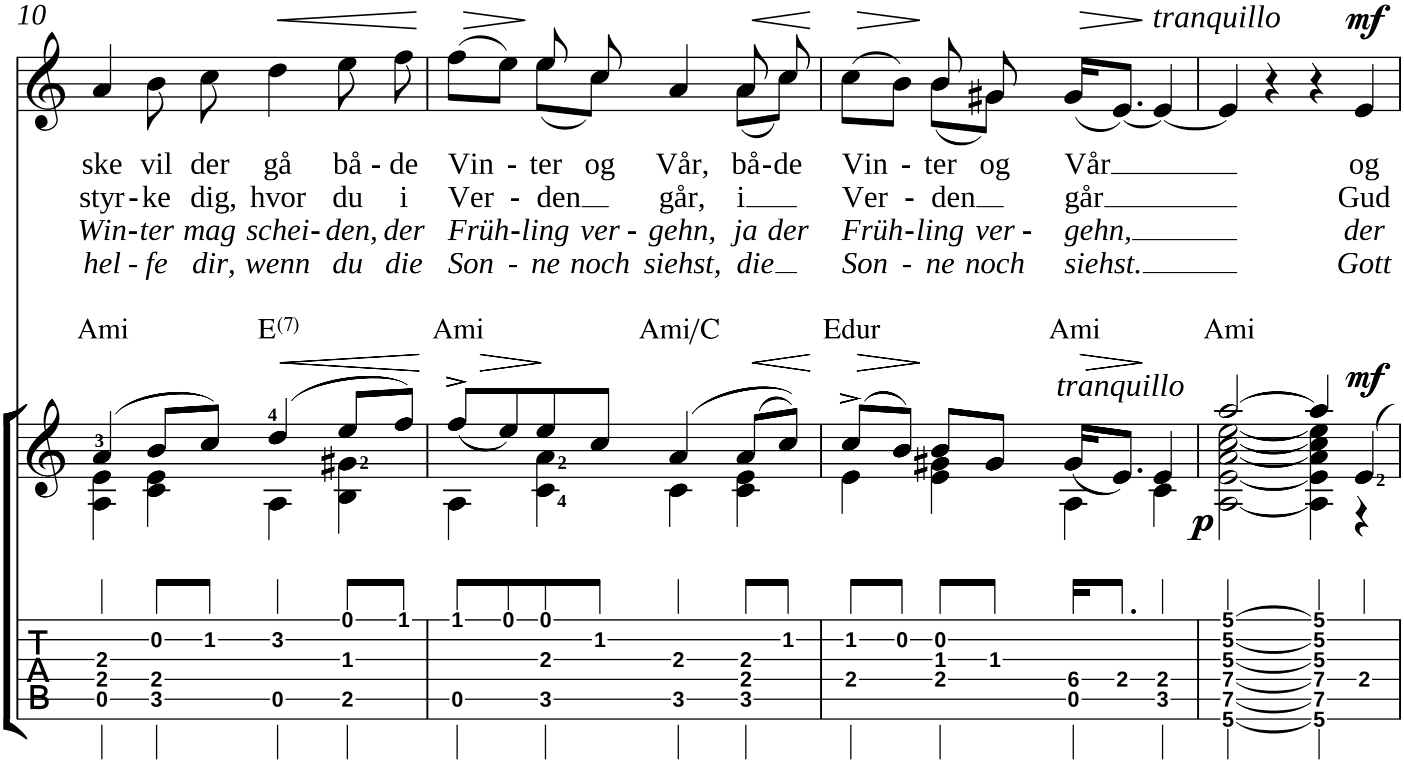
Peer Gynt op. 23
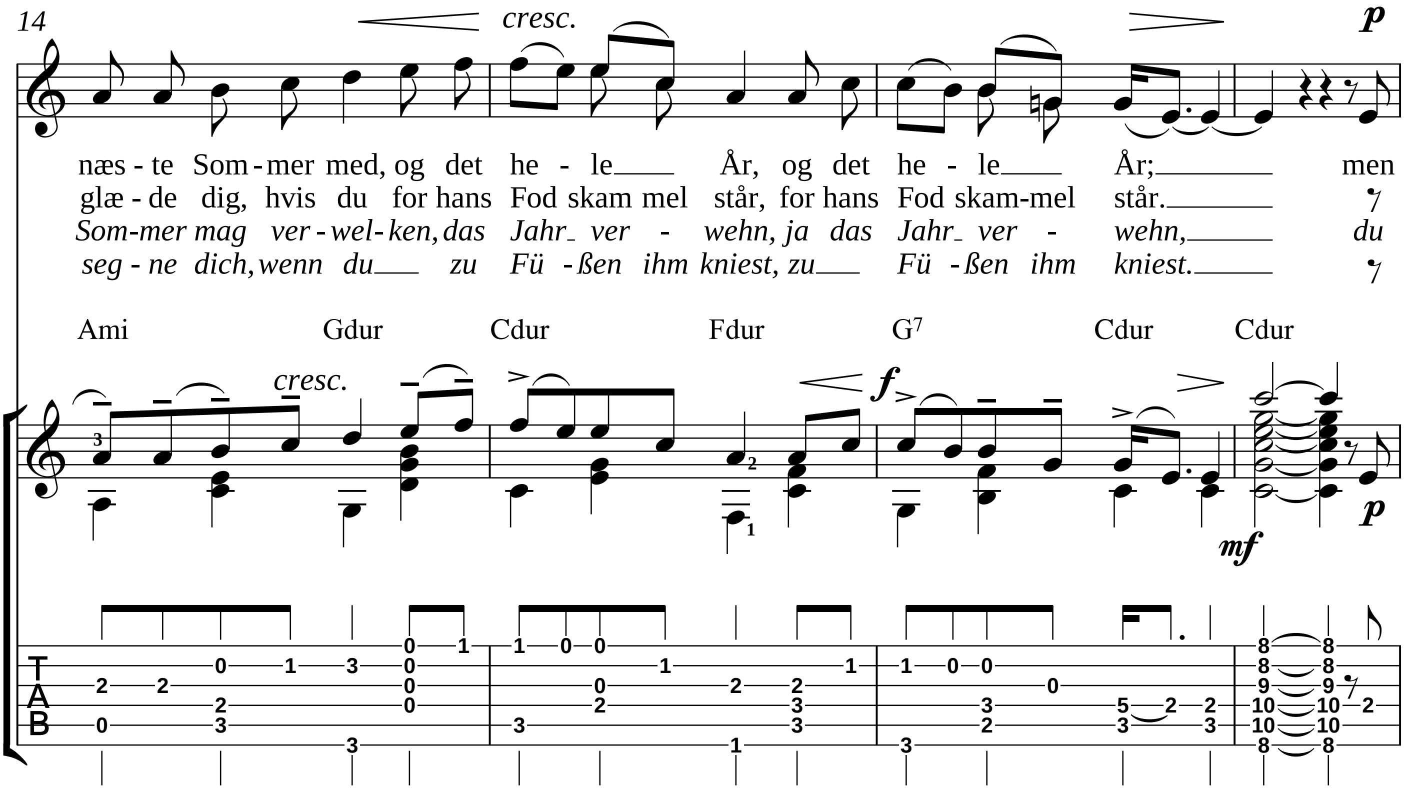
**Un poco Andante** ♩=72
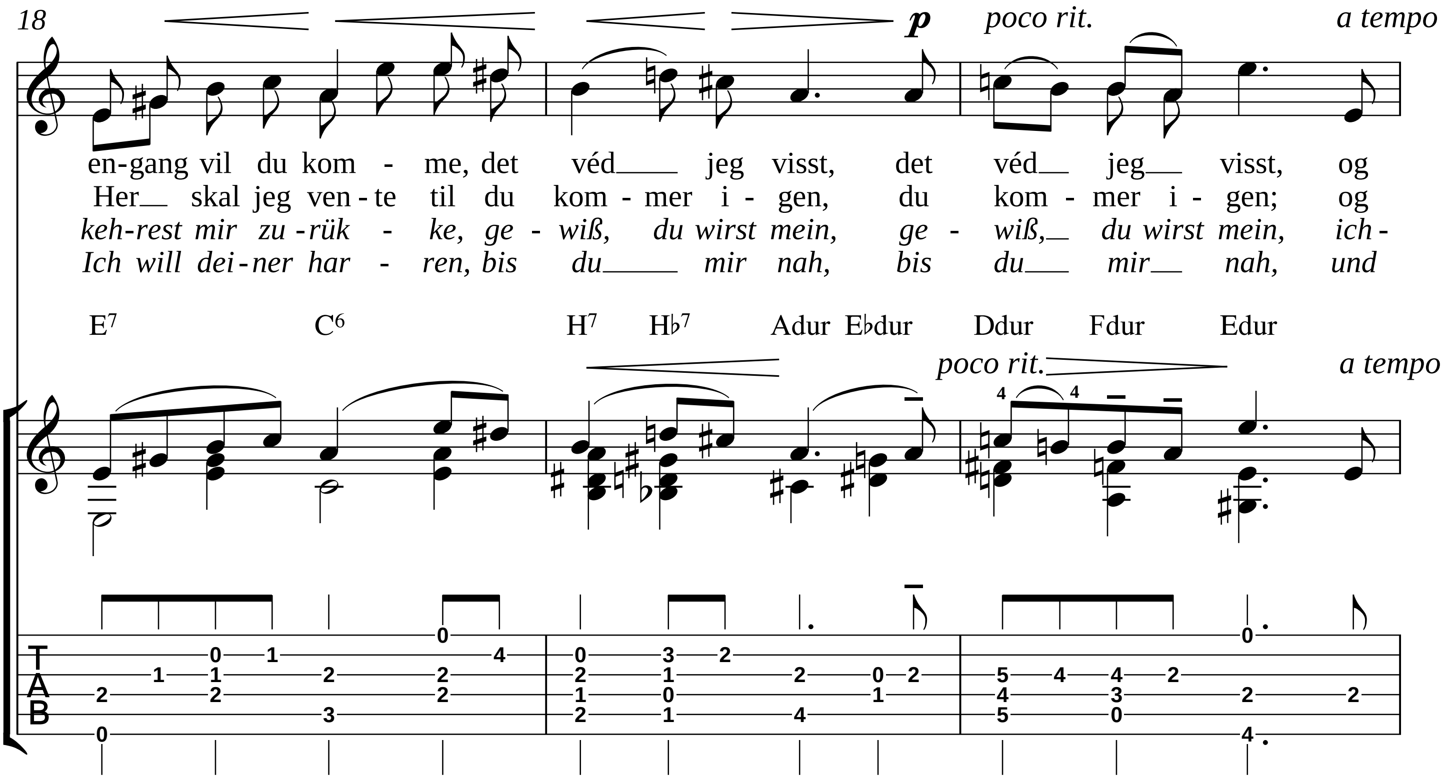
Edvard Hagerup Grieg (1843 - 1907)
arr. Vladimír Váša
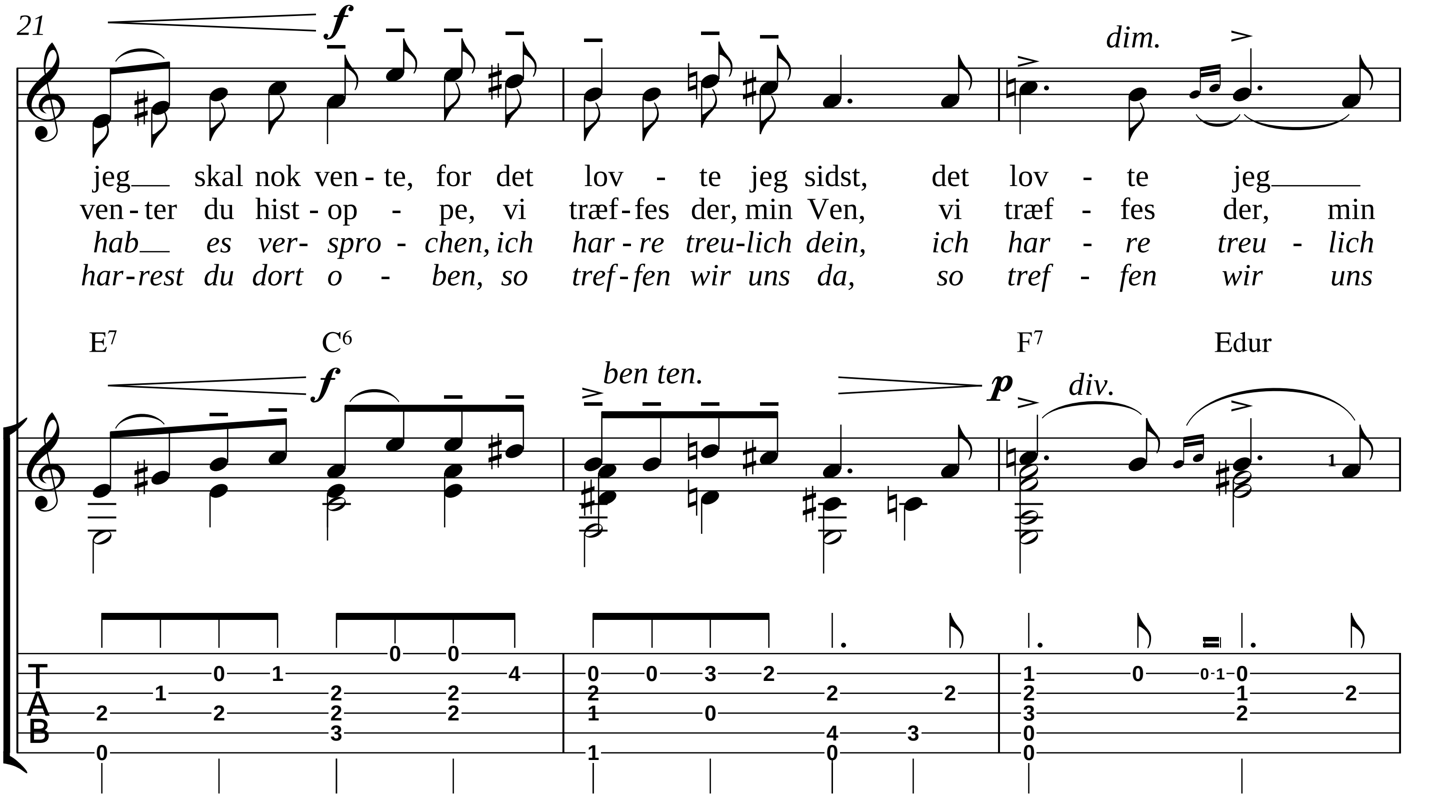


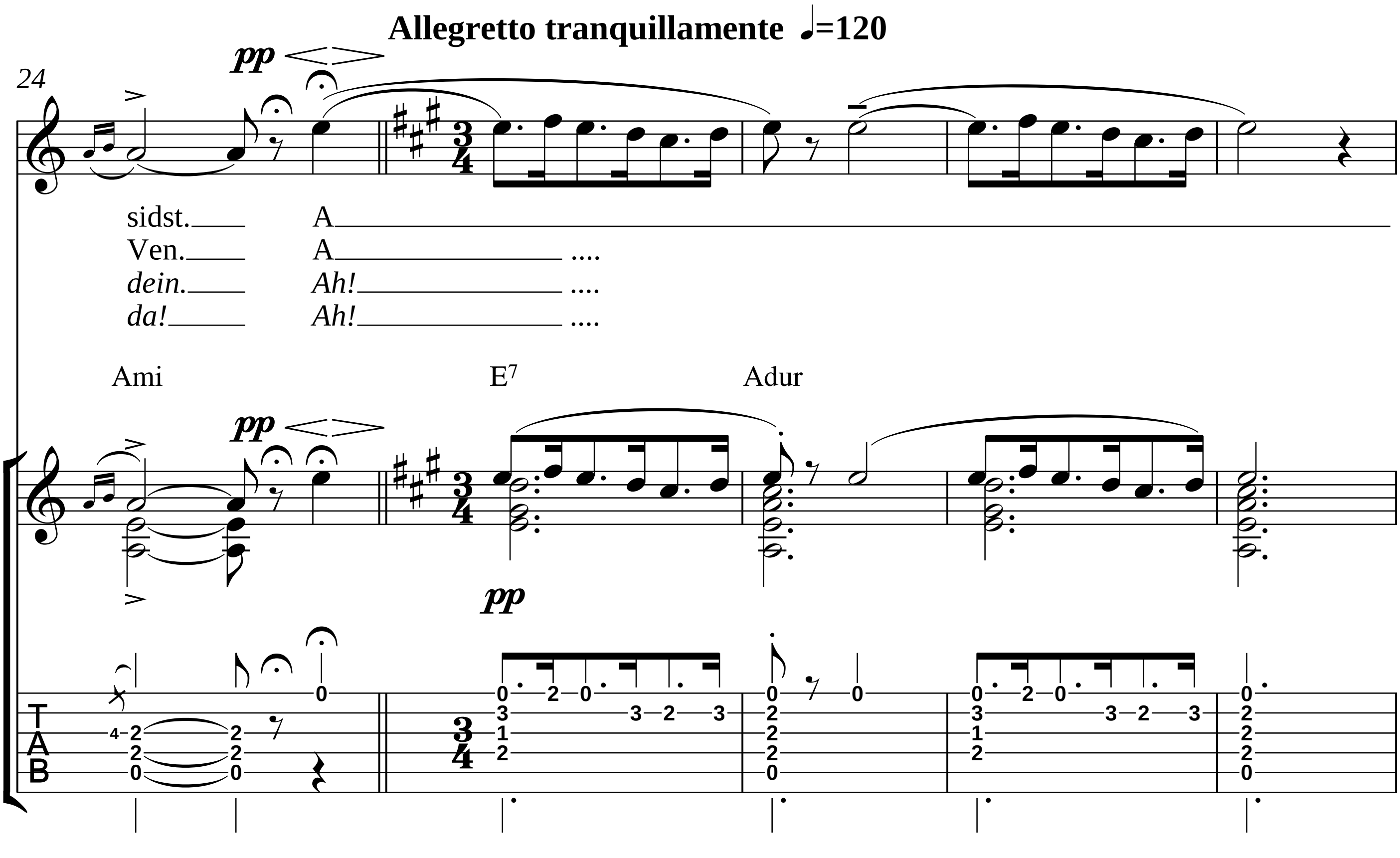



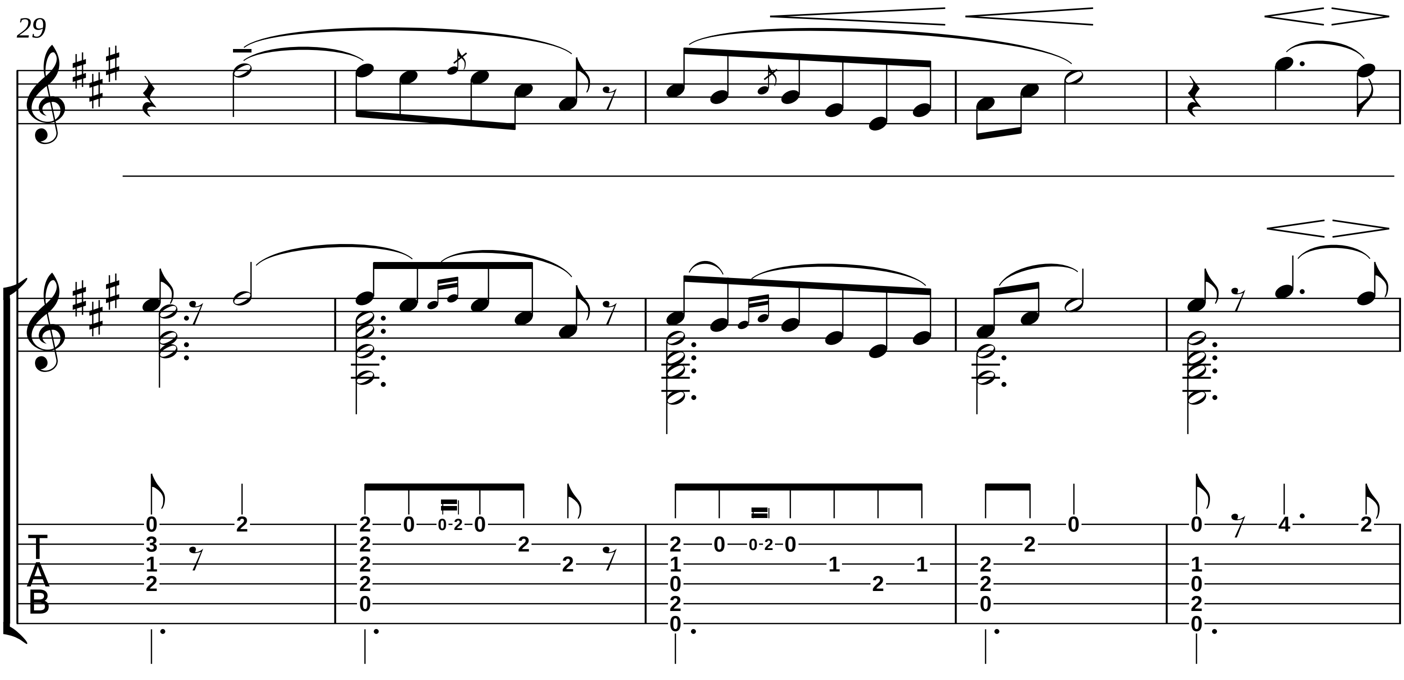

10
tranquillo
mf
ske vil der gå bå - de Vin - ter og Vår, bå-de Vin - ter og Vår og
styr - ke dig, hvor du i Ver - den går, i Ver - den går Gud
Win-ter mag schei- den, der Früh-ling ver - gehn, ja der Früh-ling ver - gehn, der
hel - fe dir, wenn du die Son - ne noch siehst, die Son - ne noch siehst. Gott
Ami E(7) Ami Ami/C Edur Ami Ami
tranquillo
p
mf
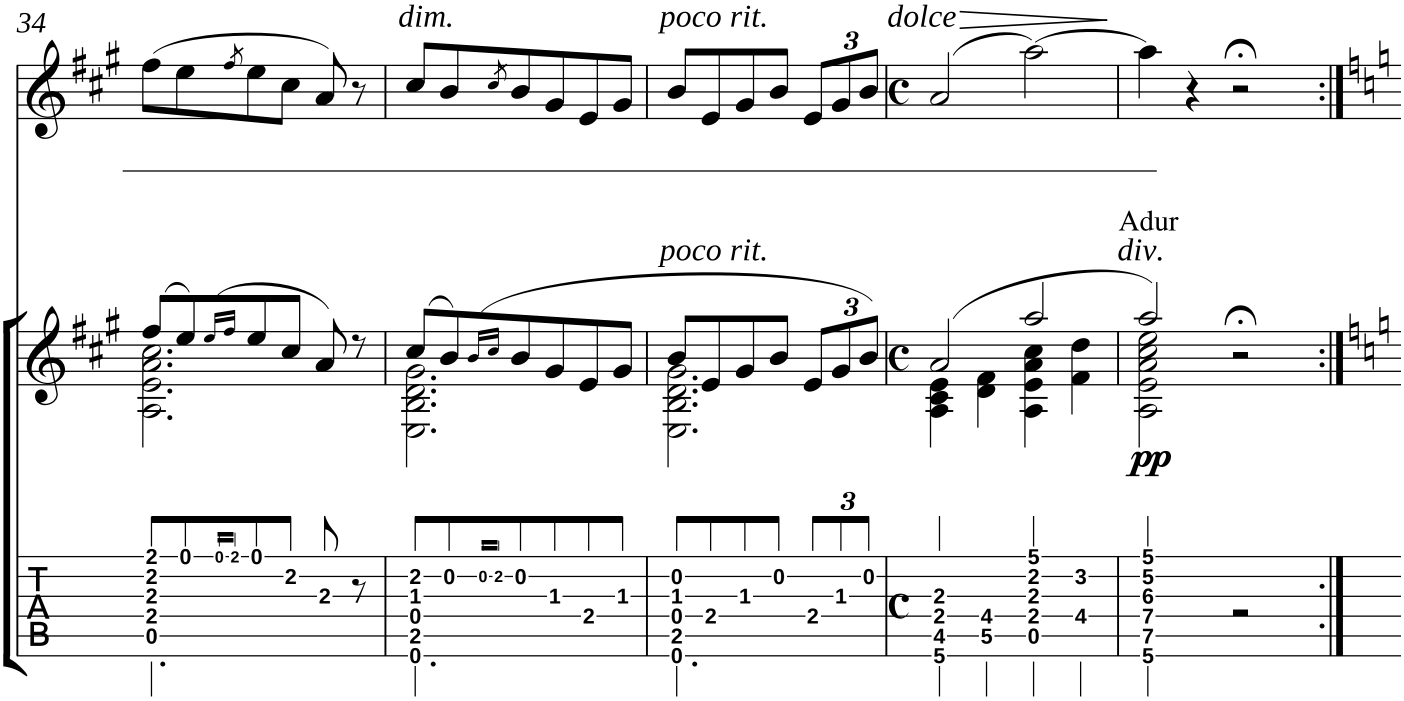

14
cresc.
p
næs - te Som - mer med, og det he - le År, og det he - le År; men
glæ - de dig, hvis du for hans Fod skam mel står, for hans Fod skam-mel står.
Som-mer mag ver - wel- ken, das Jahr ver - wehn, ja das Jahr ver - wehn, du
seg - ne dich, wenn du zu Fü - ßen ihm kniest, zu Fü - ßen ihm kniest.
Ami Gdur Cdur Fdur G7 Cdur Cdur
cresc.
f
mf
p

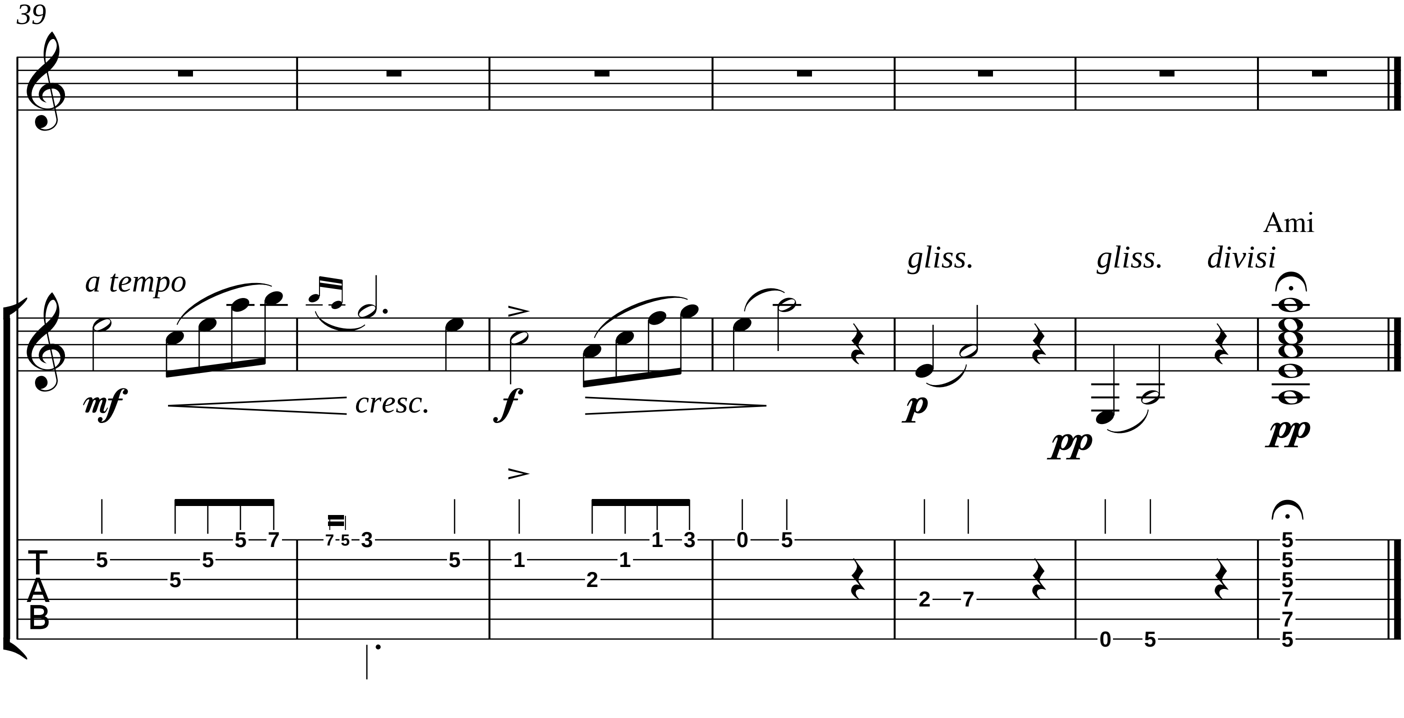

18
p
poco rit.
a tempo
en-gang vil du kom - me, det véd jeg visst, det véd jeg visst, og
Her skal jeg ven - te til du kom - mer i - gen, du kom - mer i - gen; og
keh-rest mir zu-rük - ke, ge - wiß, du wirst mein, ge - wiß, du wirst mein, ich -
Ich will dei-ner har - ren, bis du mir nah, bis du mir nah, und
E7 C6 H7 H♭7 Adur E♭dur Ddur Fdur Edur
poco rit.
a tempo


21
f
dim.
jeg skal nok ven-te, for det lov - te jeg sidst, det lov - te jeg
ven-ter du hist-op - pe, vi træf-fes der, min Ven, vi træf - fes der, min
hab es ver-spro - chen, ich har-re treu-lich dein, ich har - re treu - lich
har-rest du dort o - ben, so tref-fen wir uns da, so tref - fen wir uns
E7 C6 F7 Edur
f
ben ten.
p
div.


Allegretto tranquillamente ♩=120
24
pp
sidst. A
Ven. A ....
dein. Ah! ....
da! Ah! ....
Ami
E7
Adur
pp
pp
T
A
B


29
T
A
B


34
dim.
poco rit.
dolce
poco rit.
Adur
div.
3
pp
T
A
B


39
a tempo
mf
cresc.
f
gliss.
gliss.
divisi
Ami
p
pp
pp
T
A
B